

Fue él un experto

La literatura rusa en Hispania

Los novelistas rusos han ejercido en los españoles una influencia muy relativa, o sea poco precisa y poco acentuada. Aunque, visto sea de paso, ha habido un mayor grado en los novelistas franceses, y esto se comprende perfectamente. La Francia de Descartes y Hobbes tiene poco -- hasta que con la época de Hugo de Loyola y Teresa de Avila. En la España de los místicos y los locos -- San Juan de la Cruz y San Juan de la Cruz, entre las figuras de más auténtica personalidad que muchas humanas criaturas; en la España violenta y apasionada, es lo más que Dostoyevski habla claramente acerca de su propia cultura.

Sin embargo, fuerza es confesar que la influencia de la literatura rusa ha sido escasa en la española. Tal vez -- y es ésto paradójico -- haya influido en ello la ley de nuestro ~~socialismo~~ social, cruda, radiante, apagado. ¿No es la ley de la Revolución influyó tanto en el San Isidro que venía de la tierra, expandible; cubriendo, enloqueciendo, porque no atribuye a la pureza virina en el amor y el matrimonio de España la poca nubla que la novelística rusa ha ejercido en la española? Existen, además, otros factores muy importantes que hay que tener en cuenta: al considerarlas ~~las~~ ^{las} condiciones económicas ^{y sociales} han sido siempre muy semejantes entre Rusia y Hispania. Mientras en Rusia ~~no~~ ^{no} ha

vive el río durante casi todo el siglo XIX - el río que reina, y era ~~de la vergüenza moral, spiritual~~ en las novelas de Gómez y en las de Turquino - en España, país más antiguo, más instintivo, más rebelde - recordarse los resuentes, los comunes, los robustos guerrilleros de 1808 - el ~~que~~ desaparece ~~para~~ porque de haber soprado, a pesar suyo, interrumpido el idilio placido de la Revolución Francesa. La literatura es siempre obra de circunstancias. O sea: obra del alma espiritual y del ~~material~~ material, de la cultura, de la ingenuidad, de la riqueza o pobreza de un pueblo. (Aunque a veces también esto se lleva a la literatura, y entonces la literatura es reflejo sin máscara, como acontece con los hermanos pintores que, en sus cuadros de la primera época ~~de Andalucía~~ de importancia capital en su obra, nos dan el alma ~~de Andalucía~~ ^{típica} - esa tierra poblada por ríos semiacabados, y ~~que~~ por innumerables polos demasiables polos; esa tierra que han salido ver más fielmente (opos Pinello y Aguirre - escamoteando su imagen real.) Por ejemplo: las novelas valencianas de Bozzo Manes, ~~que~~ (a Bambú), Domingo y Tartana, Catalina y Carlota, Fátima vanaglorian; pero ya no quedan sus novelas cosmopolitas, plenamente comercializadas, por no ser más partilla.

En Hispania y en Cataluña, se fija Madrid, Barcelona, los dos ~~polos~~ polos de vida artística e intelectual, y si ha existido una influencia de la literatura una ha sido en todo menor. (Aunque no pocos se dan explicaciones, por lo que las exhibiciones tiene de tipo y de carácter, tengo que aclarar que la distinción hecha aquí por mí entre Hispania y Cataluña no obedece a partidos

Lísimos y reconociendo los tipos políticos. Hasta un poco no soy tan...
 he de ~~que~~ partidarios y reconociendo de otra índole.
 Mis amores y mis odios van por otros derroteros. Para mí es puesto
 todo aquello que, como el catalán, ha creado una cultura.
 aunque tal vez sea ~~que~~ la deformación profesional. Ca-
 taluña es mi amor y gracia de ~~que~~ mi amada tierra. De am-
 lés March, de Pàli de Sant Pàli, de Fra Andreu Ferrerola, de
 Bernat Metge, como cartilla es para mí y gracia del poeta
 animista del Poema de miyo (el), de Góngora de Bocan, de
 Juan Ruiz, ~~de tipo maniqueo~~ que en, en un pueblo y en otra,
 los pilares, ~~que~~ los cimientos. Sin excepción, en mis
 mis en otros, los que han seguido la senda iniciata, invitados
 pensadre, filósofo, desde Ferrater a Maeterlinck et Bécquer
 (o sea autorio) ^{y afín al Nino;} desde Verdaguer a Guimerá y a Lope de Rivas
 pasando por Marqués. Y como que la cosa se pone que la cosa
 suficientemente aclarada, ~~que~~ viene el parentesis y sigo
 adelante)

(as influencias - me refiero a las de orden literario, aunque
 en ~~que~~ el mundo ocurre lo mismo - obran por sim-
 patia en el sujeto fácil a ellos, por lo que Goethe, Leibniz,
 no opinables electivos. Y, algunas vez, por expiación
 rebajadas, ~~que~~ por ~~que~~ carencia de auténtica personali-
 dad, por seguir la moda, como en el caso del provincialismo
 del Saramago y, ahora, del sarcipismo, nula ésta última
 que, si tiene algo que ver con Heidegger, podría extenderse
 muy facilmente con la llamada "literatura negra" de
 los Faulkner, los Steinbeck.

En ~~Cataluña~~, a principios de siglo, habían hecho verda-
 ros estafazos Ibsen, ~~que~~ ~~que~~ ~~que~~, S'annuncia
 Maeterlinck. Y todo. ~~que~~ (negro, los escritores de esa
 era personalidad, los auténticos creadores - tales que lo

que supo ~~que supo~~, en sus inicios, la influencia de Dostoyevsky y D'Annunzio ~~que supo~~ apareció ~~que supo~~ en los años 1890, que a principios de los años 1900, Adolfo Suárez, se desembocaron del lado ~~que supo~~ y se separaron caminos aparte.

Los rusos empiezan a conservar su literatura a finales del siglo XIX y comienzos del XX. Los primeros en ~~que supo~~ aparecen, en la fe de vida no en los clásicos, los Pushkin, los Gogol, los Lermontov, sino el rebelde Griboedov y el apóstol Tolstoi. En Barcelona los edita la ~~que supo~~ casa Haucci. En Valencia la casa siempre que después, bajo la dirección de Blasco Ibáñez, se convertirá en "Editorial Prometeo." Se trata de traducciones imperfectas, de segunda mano; de ediciones multilatinas, ^{entre las cuales} ~~que supo~~. La obra del éxito europeo, por supuesto, es más difícil y despreciable de los editores españoles, sigue el ~~que supo~~ la ruta y larga al mercado algunas traducciones del visionario de Jasuaria Pichana, más infetas si cabe que las anteriores.

En la editorial Haucci, Tolstoi y Griboedov alternan con Carotina Gnevissijs, Ponson du Tarnac, Gabriele d'Annunzio, Edmundo De Amicis. En la ~~que supo~~ librería siempre la compañía es más selecta, más escogida: Zola, Haussmann, Voltaire - traducción integral del Dictionnaire philosophique - Siderov, Champs, Max Stirner, Nietzsche - en obra completa - Max Kretschmar, Hören, Strindberg, Sudermann, Schopenhauer ...

De Tolstoi se traducen Resurrección, Duermo y soy, La muerte a Kreutzer, Anna Karenina, y algunos drama,

entre ellos la fuerza de las tintes y el cadáver viviente. Se griki Cain y Artemis, los apóstoles, la carne,
y sus sombras (los hijos del sol y átalo se escucha. La
"Biblioteca Popular de l'Avenç" publica ^{a un precio sencillo al tomo} traducciones de los
lomas, más cuidadas, más literarias, nuevos comen-
cials, de los Cuentos de Tolstoi (traducción que firmó
creo que Roca Capell) y del drama de Griki El mu-
nicipal, traducido por el dramaturgo Joan Ruiz y
Fernater. Y en la misma colección aparecen José
Turguiev, ~~el~~ el más occidental de los escritores, con
más cuentos, ~~que~~ que traduce Hariso Obles, y
Ortovski con su mentira (no recuerdo el nombre
del traductor.)

A poco se inició la segunda época del siglo
la "Biblioteca Domenech" - edición mucha más sub-
versiva, más cuidada, lanza al mercado el folio-
moto, de Leon Tolstoi, y el Tanto de Turguiev. Llo-
wy, a los novelistas rusos les acompañan Dickens, El
tereo Hedensjerna, y el francés Francis Jammes.

"La vuelta gloriosa", publicación sencillat hasta deseable,
~~que~~ publica Hijos de Turguiev y mu-
chos versos de Fuerza y pasión, Anna Karenina y Resurrección.
y dà a conocer, incompleto, la traducción de Crimen y
castigo, de Ortovski.

La casa Catllera lanza una colección ^{de} con marche-
con ~~que~~ cubiertas del dibujante Rafael Lo Pascual para
explicar, una vez más, los folletines de Alejandro Su-
^(D) lopiso ha sido habida 1936 el país en que el libro se ha vendido
a precios más bajos.

mas tarde y, entre ellos, publicó ~~la novela~~ de un escritor ruso tierto entones desmu-
rido: H. Sesofin, de Alejandro Kuprin,
que causa sensación.

Si no recuerdo mal, en la "Revista Domeneck",
de tan bella memoria, aparece ^{también} la primera versión de
El eterno maestro, de Dostoyevski.

A poco de terminada la guerra 1914-18 — que
se creía sería la última ... —, ~~se~~ después
de la que acabaron de sufrir, ya estaban preparando
otra — bipola — Calpe sangre en "Cobecín Muire-
sat", obra bencenecita que no ha sido superada
en parte alguna — grandes suertes, trahiciones inte-
res. vienen a cincuenta centímetros, una perota y los
pasitos los más caros, precios asquerosos a todos los hu-
manos — y ~~que~~ si a conocer una uva
nueva de Dostoi: Tarantka obsova, ~~que~~
otras de alejandro Kuprin, y Lescuire y pone al al-
cance del gran público, entre Tebejov, ^{Stachov} Ablovov, Leoni-
dos Andreiev, Kostchuk, Averchenko. ^{Se agota} Publica, ~~que~~
estándar, Kochubieva y Tarass Brulka, surgente,
(o enterramiento) (tej enterramiento) de Dostoyevski.

A poco, la estítrial cercantes, dirigida por Vicente
Clavé — la estítrial que, dicho sea de paso, con
datos erróneos, publicó ^{un} manuscrito, el único libro de ~~que~~ Germán
Falan, militar republicano fusilado en prisión.
Só una excelente versión de la otra maestra de Dostoi
Las otras muertas, que algunos consideran
cores el quisite rego.

2

~~Bajo el cielo Le~~
~~Asentó~~

~~Dosetas Redondas~~

Alfanario, Akakor, Benia que a pesar de
en verano hielo & en invierno el viento aprieta
de los nortistas rios, Chirikor, Larin, que sigue
los muelles de Tiquender pero que ya mas arriba
el, Sibinak
en cebolla Huerta de Sobrepas, Zuro, Schmetter con
un camaron.



otra colección, la llamada "blanca".
 La o consider, con una gran aveta, Sárix,
 otra nueva novela rusa. Se mucha merito
 y que, no se debió a que causas, no se ha
 popularizado como merece. Artjelachoff.
 Se arte ~~XXXX~~ acaba la "Biblioteca Rusa" publi-
 ca en Francia muy bella y muy interesante,
Cely, que es traducción del catalán
 y que, ni en catalán ni en castellano
 obtiene éxito, debido a la mediocridad de la
 interpretación.

La Biblioteca atenea, dirigida por Ri-
 cardo Baerga, edita, en magníficos volu-
 menes y en traducción integral y cuidadosa-
 sima las obras completas de Félix Dostoyev-
 ki. Esta vez es una novela rusa en del ho-
 zo de Le Well, ^{de Charles Louis Philippe} de Gabriel Heins, y heredera
 de la compañía!

Espero verannte la literatura del
 generalísimo Se Rivera, una obra
 publicación remunerativa, de precio infinito: 90
 céntimos, ~~XXXXXX~~ "Novelas y Cuentos" que
 similar a la desaparecida "Novela Ruso-
 sova", publicar, entre otras de otras ita-

~~Muchas fijadas y a vengadas~~
~~Ficciones y novelas~~

bianos, franceses, alemanes, rusos, ingleses, etc., obras de Gernotoff, Turquino, Tolstoi, Gogol, Kuprin, Tchekov, Andreiev, Sotnirowski.

Anteriormente, una editorial muy notable en reciente en este instante ~~ha~~ han dado a conocer, en estilim muy distinto, ~~que~~ las ciudades y los años, de Constantino Rostov, y una obra política de Leon Trotsky.

En catalán, la "Cob-lesia" renueva, "Licipita por Carlos Scherina", habiendo rendido también tributo a la literatura rusa publicando ~~que~~ obras de Tolstoi, La muerte de Ivan Illich, de Sotnirowski; de Trotsky y de Andreiev. En la Revista, bajo la dirección del poeta José María López Píñar, apuntan Esclarans para aconsejar otra escritura en la que expongan su personalidad: Nicolás Bocharov, el autor de Los combates del alma, y de La comedia de la felicidad.

También en Barcelona, los hombres de voluntad e intelecto, Antich, Queralt, mejor por aquel entonces - hoy viven, como el lógico, Santamaría aquí en Francia, el uno en Toulouse, el otro en Perpiñan, crean la Editorial Pro, bajo la dirección de Puig y Ferreret, publican la "Cob-lesia a Tot Vent", verdaderos almanaques editoriales dirigidos a todos los lectores. En la "Cob-lesia a Tot Vent" - ^{encuadrados} 100 páginas al precio ordinario de 3 reales - aparecen también los versos, cuya influencia tan marcada es en el Puig y Ferreret novelista. Las más bellas, las más fijas traducciones de autores rusos se publican en la "Cob-lesia a Tot Vent", que, además del clásico Xerbin, autor poco menor que desconocido incluye entre los creyentes catalanes de literatura, nos descubre a Boris Pilniack, el novelista de La Volga desemboca en el mar Caspio, uno de los grandes escritores de la Rusia moderna. ~~que~~

Esto se debe a haber entrado en la editorial Proa ~~AAA~~
Andrés Hinc, maestro de escuela catalán que ha sido secretario
de Lenin Trotski en Rusia y vivió de manera misteriosa durante
la guerra de España. La "Col·lecció a Tot Vest" publica obras de
Turguéniev, Dostoyevski, Kuprin - Zamá, ~~AAA~~ uvela que Hink lo convierte
en adaptación al teatro catalán y que el autor José Santpere no se a-
trevió a estrenar, - Dostoyevski, Tolstoi. Faltan en ella - a causa re-
fusamente de la intervención fría motivada por el tiempo de
las armas frances - italo - ~~AAA~~ hispano - Sport, Chejov, Puckin,
Lermontoff, Goncharov, ~~AAA~~ es traducido al catalán. J. Fal-
ta Esaki, tal vez ^{sus} ~~AAA~~ que Esaki es celebrado ~~AAA~~ y honrado por sus
miembros Trotski y su secretario Andrés Hinc ~~AAA~~ vence obligatoriamente ~~AAA~~
hinc de Rusia a muchas personas. ¡Picara política! - En la Col·lec-
ció a Tot Vest los ricos ateneos con Dickens, Strindberg, el abate Re-
volt, Benjamin Constant, George Sand, Marcel Proust, Alberto Henrich,
Franck Thiers, Goethe con un Tacito, traducido por José Gómez.

~~AAA~~ Mucho años antes, la casa Lippmann- Colpe lanza
su "Galerie Contemporaine" y, además de dar a conocer en Francia a Verhaeghe
- Su cole de chez Vian y a l'œuvre des jeunes peintres en France - a
alejantes artistas - Le casquet - a Valery Larissoff - Léonide Massine
- pues - ~~AAA~~ y al austriaco artista Schmitzler - picard - publi-
ca la traducción íntegra de Zamá, de alejandros Kuprin, y del
francés de autor Chejov El jardín de los cerezos

~~AAA~~ En Madrid, Diego Hidalgo, notario ~~AAA~~ muy rico que en la
República llegará a ministro, fundó l'Institut, crean la editorial
Centit que, además de la publicación de los libros (completos)
de Esaki en traducción íntegra y directa, si a conoscere los numeros
valores de la traducción rusa: (Koklosov, Glazkov, Alja Trubetskaya, el
más interesante, el más avanzado de todos ellos, la auto-biografía de
Trotski. A los ricos les acompañaban ~~AAA~~ en la "Centit" los esci-
tores más avanzados del momento: Henri Barbusse, Romain Rolland,
Romain Rolland, Heinrich y Thomas Mann, Glaeser, Remarque,
~~- actitudes en su humorista Stefan, que vivió más tarde, más tarde, en R. R. Rolland,~~
Arnold Zweig, S. Hartmann, Jos Pastor, Harrison Cole, ~~AAA~~,

El teatro tiene ~~un~~ ^{un} parrofo aparte. En ~~Barcelona~~ Barcelona el
unvejito Harris oler ^{estatal} traece al de Turquiegos, Puig, Ferrier, como
ya se ha dicho, el mejor teatro de franquistas, Pijo, Ferrier, como
trucada de Ostenski. Traducción de segundas o tercera mano que
no llegan a representarse. En Madrid el editor H. Aguilar publica
unos libros dedicados al teatro de los vinos anteriores - El hombre
que recibe las ofertas, y otras comedias más - y al "teatro revolu-
cionario ruso" traducción de Rostov al de Castro... que no conoce
ruso. ~~Los~~ ^{Los} jenes escritos mastiheros,
Fernando Alarcón, Ricardo Salay, en colaboración con Alexis
Harkoff, un ruso ^{personalmente poco querible} Hernández ~~el~~ ^{el más bello, noble, y alto intento} teatral en
el teatro de los anteriores de Chéjov, de Mau-
cer. Se crea una compañía de arte que acabó ^{en la muerte} una sadame y
Manuel González. El escritor Angel Ferrant pinta los Sagrados. La
compañía debuta en el Teatro de Madrid, de Barcelona con el acto
de El profesor Strijin, obra de los anteriores, muy recia y di-
fícil, que yo tuve el honor de presentar con una conferencia di-
fílica. La obra y la conferencia armaron un escándalo. El público
burgues abandona indignado el teatro. Siguen las bellissimas
comedias de autor Chéjov, Los tres hermanos, El fin Romeo, y
otra obra de anteriores: Anfisa. El teatro ~~se~~ ^{se} ve obligado, por falta
de público, a cerrar sus puertas. Llega, y el del Teatro galante
de Adrián Gómez con los otros intelectos del teatro de arte que
se han hecho en España, Gómez, Salay, puerto que no pue-
de obtener su traducción, las editan en la casa Manz-
tephin, que se ha largado al teatro sin éxito alguno.
- en realidad, en otra dramática obra poca, sin que sea perfe-
cional en un ápice su vertigoso de gran escritor, - traduce
La comedia de la felicidad, de Soreinoff ~~que~~ - traduce
en español la que es francés habla desde hoy - una
de las más bellas comedias de nuestro ~~siglo~~ ^{siglo}. La estrena

Par quantité de 25 kgs, majoration de 10 frs par 100 kgs
Livraison à domicile à partir de 5 kgs d'une seule marchandise

I une histoire de ressa perteurale, que ~~l'actrice~~^{fut} la chanteuse
piégée par Louis Zola,

I une drame ha descendido a descendido a la
más estupida chocoarreria

TOURTEAU

ENGRAIS

POMMES DE TERRE

RIZ

Si Riers desques, la pernial Marisol Kirke,
~~en expédition~~ actif pour faire correspondre con Sarah Bernhardt,
Sasha Jaco, Chonora Duse, elevará el arte
escénico a su máxima dignidad interpretante ~~entre~~
~~trejuna, loope, saint jan, le bernard saint, hortensia~~

FARINES & LISSUES

GRAINES

GRAINS

Sea la ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~
~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~ ~~maravilla~~
Palabras, de Valle jordan, y tanto a correr ~~que~~
~~que~~~~que~~~~que~~~~que~~~~que~~~~que~~
la obra magnifica, singular de belleza
faría loca, cosa estuporamente asomada por los han-
tag: Mariana Pineda, Bolos de sangre, ferma, Dona Rosita

PONTAULT-COMBALUT (Seine-et-Marne)

97, Avenue de la République, ~~la rotonda~~ ~~el lenguaje de las flores~~

Emile DE GOMBERT

de esta ultima que me pla-
cería ver traducida al francés
y puesta en escena por Mme
et Herranz.

gran Bouafé; excelente actr. ~~que~~ un tanto abusiva,
nada por ~~que~~ un pícaro comiso de infima calidad que el
público muy ^{importante es Muy} se la
sigue expandiendo entusiasta. Lo mismo le ocurre
a ~~que~~ apartir con ~~que~~ la traducción de otra obra de alta calidad
literaria: Mraya, de Finner Santillan, que ~~que~~ tampoco
obtiene el éxito deseado, tal vez porque su interprete, Rita
Humbiges, es una actriz fea, vieja y de escaso talento. (Mra-
ya, traducida al catalán por Willas Raurell interpre-
tada por Mercè Flotau es ^{un} acogida y da pie a que
los Ma de Sagarr escriba una imitación, Gardénia, la
cuentable y catalanista)

Vertura Sant, presta de mucha más servid que Sagarr
traduce, en colaboración con que con Carrer-Ribatta, otra
obra de anterior: Los días le muerde rata, la adapta para
su estreno a Freixa, actr. un ^{de} gran talento cai-
do. Se que es un pícaro lleno de proseria y persuasión. Freixa
no estrena la obra, que califica, respectivamente, de so-
bir en Semasia.

De Girbau, traducido por mi de una traducción literal
que ya me trae Aleix Harkof - tampoco go, desgraciadamente
congo el res, la actriz Maria Vito estrena el drama
el crimen de Vera Hirjeva, que, debido a su teatralidad

obtiene gran éxito
(6) ^{de la traducción he hecho en Roma la traducción que anteriormente Willas Raurell había estrenado en Roma}
y gran éxito. Alejandro Farta, hoy tan infor-
mablemente obviado, se pregunta en su libro Girbau-
con en la sección, Miró afiriéndose a los novelistas y
dramaturgos catalanes: "¿Cómo es posible que en un chi-
mo tan anotado, con un vicio tan agudo, en un ambiente
tan luminoso, se escriban cosas tan oscuras, tan
~~negras~~ negras?" La explicación es muy sencilla: Cataluña vive
con las puertas y ventanas abiertas de par en par a Europa

mientras Cartilla, ativa y hermética, prefiere vivir le su pa-
 sado. En Barcelona son conocidos antes que en Teatro d'Assumpcio
~~chiarelli~~^(chiarelli), Rovetta, Giacosa, Sem Benelli, Bratton-
 petti, Arthur Jones, Pinero, Bernard Shaw, ~~Barrie, Toller~~^{Barrie, Toller}, Mae-
 terlinck, Lederer, Hauptmann, Hoffmannsthal, ~~Hildebrand~~^{Hildebrand},
 Jules Renard, Rieux, Herivel, Lenormand, Jean Jaques Ber-
 nard, Charles Villiers, falle Romain - su traductor, Paul
 Payret, se habla hoy desternado en Francia - ~~Yves, Steinberg, O'Neill, los rusos.~~
 En ~~Cartilla~~, excepto unos poes: Gasset, Pennauers, Berja,
 Miquel y Sasset, Haeght, se tiene poco interés por conocer las corriente
 es ~~intelectuales~~ intelectuales que pisan en Europa. No lo hizo con
 represión, sino, simplemente, constatando su desuso. Y es, lope-
 camente, en Cataluña donde los escritos védicos, por más
 conocidos, ~~ejercen~~ ejercen mayor influencia. sobre todo, Heribert
 Josep a principios de siglo, que compara el teatro del más
 poeta de los filósofos: Friedrich Nietzsche. (Pennauers asevera,
 y yo aliento en su criterio, que la presencia de filósofos en
 hermanas penas) Hace el ~~teatro~~ Hamann "teatre de idees",
 - para vengarse, los tontos, después, han cultivado con entusias-
 mo Ligas de mejor causa y pingües ganancias, el teatro
 sin ideas, el teatro istilo para los istilos - y escriben drama
 trascendental: Simón Tintorer, Jaime Rossa, Ernesto Torreblanca,
 Cabral Arias, otros que no recordamos en este instante por como
 todos ellos, con sus dramas, ~~que ejercen~~ ejercen para siempre jamás en
 la boca del oblio. Y es ligero que así sea; se inicia lo exterior,
 el traje, pero no es drama. Y el drama del teatro de Stein-
 berg, de Josep, de Hauptman, de Tolstoi, de Andreiev, de Chejov,
 de Frasi, es un mundo agotado de continuo por las más inter-
 estantes y violentas pasiones. Se dice que los dramaturgos védicos
 en "poes" es una solemnidad mortecata. ~~que ejercen~~
 faltó Benavente con su drama Los ojos de los muertos,
 otros poes de tonica idéntica, y, no tan asertivamente,

Igual que se ha visto, a pesar de tanto drama "el drama de tan dura", variada obra de la vieja valenciana, sufren también la influencia, ~~que~~ más que de los otros, de Gómez. Pero como hay en ambos un auténtico espíritu creando y liberan de la alergia del falso trascendentalismo y escriben obras bellas y rigurosas: Señor Anna, La fuerza bruta, El hijo de Pichineta, Mentir, Hijo del pueblo, Ficcion, Los jarras, El vell, La señora Marieta.

La influencia de los rusos es mucho mayor en los escritores catalanes que en los castellanos, aunque siempre - siempre, ya que hay dos excepciones: el catalán Lluís y Gineret y el castellano Pío Baroja (1) - de manera relativa, a mi parecer ~~que~~ ^{muy} más ~~que~~ ^{que} ~~que~~ es Erikpuix ^{mayormente} influye, por más ^{el} sencillo y sencillo. ~~que~~ Por lo que hay en ~~que~~ de estos - los catalanes son por lo demás ejemplos de misticismos y apóstolatros. Tolstoi, a pesar de ser una gran artista, pierde un poco de belleza. La nota romántica luminante en la literatura rusa anterior a la Revolución de 1917 ha dejado buenas en escritores que no ~~que~~ ^{sobreviven} al socialismo, ya que de su ~~que~~ veo personalidad, como, por ejemplo la Viuda Catalá de Tolstoi - traducida al catalán y Drama rural, el Ramon Caselles de Los muchachos y El 15 febrero, el Prudenci Bertrana de profes (^{que} dice, ^{que} sacamente), ~~que~~ se ocupó de convertirse en autor cómico) y Pompeu Fabra de La muerte. El poeta Sabat Sabasset, en su época de periodista revolucionario, convirtióse en paladín inquieto de los rusos, ~~que~~ afirmaba ^{que} innumerables que lo único que valía en la obra de León Tolstoi Saint Sava - un visionario de tipo con faltas - era su conocimiento de la literatura rusa. Muy poca consideración por aquel entonces, ~~que~~

(1) Varios son quienes, como Huiciel, cartellano - aunque sea menor grado - por escribir en castellano.

maba sus artículos con el sentido mismo de "irkiano". XIX
Puig y Berneter, si: Puig y Berneter, dramaturgo de talento, de recia personalidad - lo muestran sus lienzos la Lama abierta, la Lama excavada, El gran ateo, - ~~que~~ al ~~que~~ alcanza-
zar el teatro por lo suyo la repetida y marcada total y
aboluta ~~influencia~~, no la influencia ni más al Sobreciencia.
De los novelistas rusos, sobre todo el de Sostrievski. ~~que~~ El caso
de Puig y Berneter es ~~raro~~^{singular} y muy interesante. ~~que~~
~~que~~ Es una cosa patológica, una cosa diabólica. Puig y
Berneter, con virilidad inconquerible, con inconquerible
masculinidad - hay en este hombre una sensualidad per-
vertida por exasperada ~~que~~, frenética - se ha corrupto,
como ocurre en los rebeldes amores de ciertos animales, en
aliciar la su personalidad por assimilar la de su amado.
Al Puig y Berneter le llaman algunos el Sostrievski catala-
no: por la marcada influencia que del ruso se observa en
el catalán. (Véase, ~~que~~ por ejemplo, El tigre alucinado, Que me
que tiene mi Línea rota, El cerdo mago, y su mediocre
tata La faraona: la primera novela es pura e inútil virilidad,
lo ~~que~~ intenta darle tono y acento tenebrosos) ~~que~~ ^{intimamente} ~~que~~ que así lo determina, ~~que~~ que con este res-
peto lo encasillen. Asistimos grande un tan sigo abusivo
de la personalidad. Puig y Berneter no necesitaba convertir-
se en un Sostrievski. Si ^{apunta mano} para tener talento,
Pero Puig y Berneter ha querido ser un escritor "fuerte"; se
ha dominado la obsesión, la "la fuerza", y la ha buscado en
los rusos, sobre todo en Sostrievski. Y, por buscarla, ha desvi-
tado su personalidad, le ha puesto lispaz. ~~que~~ Los perso-
najes de sus novelas hablan catalán, y se lían catala-
nos. Pero no lo son. Los personajes que Puig y Berneter pone
en sus novelas son traducción del ruso: obres, alucinados, le-
tos, turbios, enigmáticos por capricho del autor, corruptos.

El caso de Barroja es diferente. También en él se ve cómo
expresó influyeron los ^{crevillistas} autores, en particular Sosticewski y Gómez.
Pero Barroja, ~~que~~ más bien que más creyó que
Puig y Soler, o ~~que~~ más bien que su personalidad literaria,
no es un complicado, amigó de lucirante tres piezas al
fotó, sino un descontento, un ateísmo, una carnavalidad.

De Fyodorovski y de Chejov capta la nota sombría y acosta, amarga y desencantada pero, por carencia de capacidad, le es imposible captar la ternura que hay en el autor de Los Karamayev y en el de El jardín de los cerezos.

La influencia de los maestros de París, que es, en general, un gran orfebre, se advierte, sobre todo, en su primera época: Los trabajos, Canciones de perfección, La Rusa, Amor roja, etc.

Cap. 005(13) XVII

apris, mattheenrats, un loubre le mala leche.
~~XXXXXXXXXX~~ Pero un ~~XXXXXX~~ escritor siente, sien-
cioso de desparrar. Hoy, visto, Secretario, tal vez
en sus novelas - novelas que sin duda muy poco a reflejan
alguna que otra zarpa. Pero la perra es ya muy fieril y no
asusta a nadie.

He aquí, apartado imparcialmente, las influencias
que ~~los~~ ^{a mis juicios} escritores rusos han ejercido en los españoles.

Hij Capitán

En cedéster aquelles notes me pensava que les havia
de llegir al Dr. Casal l'estatà de París i que ell, el
pueda fer qual cosa de desparar om les cartes. En té
el Marqués d'Endem Carrion, et entre, et sobre parti-
-ment que, com tots els grans treballs, es tractava també
de fer un acte i en tres de tres i altres en el
misteri i desigualtat i en tres crues i medades don-
neien la mateixa de títoli i la mateixa mestalla de
~~desigualtat~~. Agafant es el misteri amb anterior
Carrion, pastore nacional de castellana de França, com
prop Carrion hi es a Bruges. Quan en l'altra d'ells
l'haven pogut no segur a l'altra per creu, d'una
de les parades fonda, brida, mèmbe



ATENEO

FRANCO - IBÉRIQUE
et
LATINO - AMÉRICAIN

FACULTÉ DES LETTRES
8, Rue René Descartes
POITIERS



Poitiers, le 13 Janvier 1969

Madame, Monsieur

Le Président et le Bureau de l'ATENEO Franco-Ibérique
et Latino-Américain, ont le plaisir de vous inviter à la réunion que
le club organise le 14 Janvier à 21 heures
l'Amphithéâtre Descartes.

"Orfeão Académico de Coimbra"
74 exécutants et étudiants

Nous serions très honorés de votre présence et nous vous prions de
loir bien agréer l'expression de nos sentiments les plus respectueux.

Pr Le Président,